

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Le phénomène de traduire les phrases est toujours les problèmes pour certains étudiants. Les étudiants ce que l'auteur dit dans cette recherche sont les étudiants du sixième semestre. Surtout dans la traduction des phrases passives de l'indonésien en français.

Donc, après avoir analysé les phrases qui sont traduites par les étudiants du sixième semestre, on a déjà trouvé les buts de cette recherche. Donc, on peut répondre les formulations du problème se trouvait dans premier chapitre en concluant les résultats de la recherche comme suivante :

1. Après avoir analysé les réponses des étudiants du sixième semestre, on peut dire que la compétence des étudiants de traduire les phrases passives est encore basse. Cela est prouvé par le tableau récapitulatif qui explique que la compétence de traduire le passif avec la préposition « de » atteint 12,9%, passif pronominal atteint 7,1 % , passif avec l'auxiliaire atteint 69,3 % , passif au présent atteint 12,2 % , passif au passé composé atteint 50,8 % , passif au futur atteint 16,9 % , passif à l'imparfait atteint 23,4 % , passif sans complément d'objet atteint 17,7 % , passif sans auxiliaire atteint 32,6 %. C'est-à-dire que la compétence des étudiants de traduire des phrases passives de l'indonésien en français en générale est 26,9 %. C'est la catégorie incompétente (E). C'est à dire que les étudiants n'ont pas de bonne compétence de traduire des phrases passives. Le pourcentage plus

élevé est 69,3 %, c'est le passif avec l'auxiliaire être. Et le pourcentage plus bas est le passif pronominal étant 7,1 %.

2. Les erreurs dans cette recherche sont déjà classées en trois grandes parties : l'erreur de l'accord, du participe passé, de l'auxiliaire et du pronom relatif. Si l'on compare parmi ces trois erreurs, l'erreur de l'auxiliaire *être* est l'erreur la plus élevée trouvée dans la traduction des phrases passives. On trouve que cette erreur est l'erreur la plus nombreuse parce qu'on traduit les phrases passives, l'auxiliaire être doit approprié au temps du verbe, soit au présent, soit au futur, soit au passé.

B. Suggestion

Après avoir analysé bien cette recherche, l'auteur croit que cette recherche n'est pas encore parfaite et il existe encore beaucoup de fautes, soit à l'écriture et la grammaire. Pour cela, l'auteur souhaite bien les critiques et les suggestions qui seront utiles pour améliorer ce mémoire.

Ensuite, l'auteur a envie de donner les suggestions selon le résultat de la recherche faite, se sont :

1. Il vaut mieux que cette recherche soit développée en prenant l'autre type de la recherche sur la traduction de la voix passive comme l'analyse des erreurs lexicales, les erreurs sémantique, etc.
2. Il est bon que les apprenants ouvrent leur horizon pour savoir comment traduire bien les phrases passives de l'indonésien en français en évitant les erreurs dans le processus de traduction.

3. La traduction de la voix passive doit être enseignée intensivement et sérieusement en particulière du côté grammatical aux étudiants de la section française pour avoir la bonne maîtrise du français qui peut être appliqué dans certaines leçons.



THE
Character Building
UNIVERSITY